

Text 10 Proposition de traduction

Vers cette époque, au début de décembre 1932, ma grand-mère paternelle vint nous rendre une brève visite. Les hivers sont froids, à la *Nouvelle Orléans* ; les vents humides et glacés venus du fleuve vous pénètrent jusqu'à l'os. Ma grand-mère , qui vivait en Floride où elle enseignait à l'école, avait donc sagement apporté avec elle

5 un manteau de fourrure, manteau qu'elle avait emprunté à une amie. En astrakan noir, il appartenait à une femme très riche, contrairement à ma grand-mère. Veuve de bonne heure et restée seule avec trois enfants à élever, elle n'avait pas eu une existence facile mais elle ne se plaignait jamais. C'était une femme admirable ; elle avait l'esprit vif et, en même temps , logique et lucide. En raison de circonstances

10 d'ordre familial, nous nous rencontrions rarement mais elle écrivait souvent et m'envoyait de petits cadeaux. Elle m'aimait et je voulais l'aimer aussi mais, jusqu'à sa mort - et elle dépassa quatre-ving-dix ans - je me tins à distance en affectant l'indifférence. Elle le sentait bien mais jamais elle ne sut ce qui causait ma froideur apparente, pas plus que quiconque, car mon attitude tenait à une culpabilité

15 complexe, un état d'âme à facettes comme l'éblouissante pierre jaune pendant au bout d'une mince chaîne en d'or qu'elle portait souvent au cou. Des perles lui auraient beaucoup mieux convenu mais elle attachait une grande valeur à ce colifichet plutôt voyant, que m'avait-on appris, son propre grand-père avait gagné en jouant aux cartes dans le Colorado.

20 Naturellement, ce collier était sans valeur ; comme ma grand-mère l'expliquait toujours scrupuleusement à tous ceux qui lui posaient la question : la pierre, de la taille d'une patte de chat, n'était pas une « gemme » ni un diamant jaune, ni même un topaze, mais un morceau de cristal de roche habilement taillé en facettes et teint en jaune soufre. Mme Ferguson, cependant, ignorait tout de la véritable valeur de

25 cette babiole et quand, un après-midi, pendant le séjour de ma grand-mère, la jeune sorcière replète arriva pour empeser je ne sais quelles lingeries, elle parut hypnotisée par le scintillant bout de verre qui se balançait au bout de sa fine chaîne au cou de ma grand-mère. Ses yeux lunaires inexpressifs brillèrent - et c'est un fait exact. Ils brillèrent véritablement. Cette fois, je n'eus pas de mal à attirer son

30 attention ; elle m'examina avec un intérêt jusque-là totalement absent.